

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, SEPTEMBER 11, 2022

TONE 4 / EOTHINON 2

SUNDAY BEFORE THE ELEVATION OF THE HOLY CROSS

AFTER-FAST OF THE NATIVITY OF THE THEOTOKOS

VENERABLE THEODORA OF ALEXANDRIA; RIGHTEOUS EUPHROSYNOS THE COOK

NOTE TO CLERGY: Remember to include this special petition in the Great Litany before the one for the head of state, as directed by the Antiochian Archdiocese.

Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.

الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمَثْرُوبُولِيَّتِ بُوئْسَ وَالْمَطْرَانَ
يُوحَنَّا وَفَكَ أَسْرِهِمَا وَعَوْدَتِهِمَا سَالِمِينَ، إِلَى الرَّبِّ
نَطْلُبُ.

THE FIRST ANTIPHON

Remember, O Lord, David and all his meekness. Lo, we have heard it at Ephratha. We have found it in the plains of the wood.

Refrain: Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

Glorious things are spoken of thee, O city of God. God is in the midst of her; she shall not be shaken; God shall help her right early in the morning. (**Refrain**)

Glory... Both now... (**Refrain**)

أَذْكُرُ يَا رَبُّ دَاوُدَ وَكُلَّ دَعَتِهِ، وَكَيْفَ حَلَفَ لِلرَّبِّ
وَوَدَّرَ لَهُ.

اللازمة: بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُخَلِّصُ
خَلِّصْنَا.

فِيكَ قِيلَتِ الْمَفَاخِرُ يَا مَدِينَةَ اللَّهِ. اللَّهُ فِي وَسْطِهَا
وَلِذَلِكَ لَنْ تَتَرَعَزَعَ، اللَّهُ يُعِينُهَا عِنْدَ انْبِلَاجِ الصُّبْحِ.
بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ...

الْمَجْدِ ... الْآنَ ... بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ...

THE SECOND ANTIPHON

The Lord hath sworn in truth unto David; and He will not annul it. Of the fruit of thy loins will I set upon thy throne.

Refrain: Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.

There will I make to spring forth a horn for David. I have prepared a lamp for My Christ. (**Refrain**)

For the Lord hath elected Zion; He hath chosen her to be a habitation for Himself. (**Refrain**)

Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God...

حَلَفَ الرَّبُّ لِدَاوُدَ بِالْحَقِّ وَلَا يُخْلِفُ. إِنِّي مِنْ ثَمَرَةِ
بَطْنِكَ أُجْلِسُ عَلَى كُرْسِيِّكَ.

اللازمة: خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ
الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتِّلَ لَكَ. هَلْلُويَا.

هُنَاكَ أَنْبَتُ لِدَاوُدَ قَرْنًا، هَيَّأْتُ لِمَسِيحِي سِرَاجًا.
(اللازمة)

لَأَنَّ الرَّبَّ اخْتَارَ صِهْيُونَ وَارْتَضَاهَا لَهُ مَسْكِنًا.
(اللازمة)

الْمَجْدُ... الْآنَ يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْإِبْنَ الْوَحِيدِ....

THE THIRD ANTIPHON

Here will I dwell, for I have desired it. The Most High hath sanctified His tabernacle. Holy is Thy temple, and wonderful in righteousness.

هَآ هُنَا أَسْكُنُ لِأَنِّي إِيَّاهَا اضْطَفَيْتُ. أَلْعَلِّي قُدَّسَ مَسْكِنَتَهُ. قُدُّوسٌ هُوَ هَيْكَلُكَ، وَعَجِيبٌ أَنْتَ فِي عَدَالَتِكَ.

- During the Little Entrance, after the verses of the Third Antiphon above, chant the Apolytikion of the Nativity of the Theotokos. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Entrance, chant these hymns in the following order:

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FOUR

Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.

إِنَّ تَلْمِيزَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَزِ بِالْقِيَامَةِ الْبَهْجِ، وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِّيَّ، وَخَاطَبْنَ الرَّسُلَ مُفْتَخِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّحِ الْمَوْتُ وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

APOLYTIKION OF THE NATIVITY OF THE THEOTOKOS IN TONE FOUR

Thy nativity, O Theotokos, hath proclaimed joy to the whole universe; for from thee did shine forth the Sun of justice, Christ our God, annulling the curse, and bestowing the blessing, abolishing death and granting us life everlasting.

مِيلَادُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، بَشَّرَ بِالْفَرَجِ كُلَّ الْمَسْكُونَةِ، لِأَنَّهُ مِنْكَ أَشْرَقَ شَمْسُ الْعَدْلِ الْمَسِيحُ إِهْنَا، فَحَلَّ اللَّعْنَةَ، وَوَهَبَ الْبَرَكَاتِ، وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ، وَأَعْطَانَا حَيَاةً أَبَدِيَّةً .

- Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.

KONTAKION OF THE NATIVITY OF THE THEOTOKOS IN TONE FOUR

By thy holy nativity, O pure one, Joachim and Anna were delivered from the reproach of barrenness; and Adam and Eve were delivered from the corruption of death; thy people do celebrate it, having been saved from the stain of iniquity, crying unto thee: The barren doth give birth to the Theotokos, who nourisheth our life.

إِنَّ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ مِنْ عَارِ الْعُقْرِ أُطْلِقًا، وَآدَمَ وَحَوَّاءَ مِنْ فَسَادِ الْمَوْتِ، بِمَوْلِدِكَ الْمُقَدَّسِ يَا طَاهِرَةً أُعْتَقَا. فَلَهُ يُعِيدُ شَعْبُكَ، وَقَدْ تَخَلَّصَ مِنْ وَضْمَةِ الزَّلَّاتِ، صَارِحًا نَحْوَكِ: الْعَاقِرُ تَلِدُ وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْمُغْدِيَةَ حَيَاتِنَا.

THE EPISTLE (For the Sunday before the Elevation of the Holy Cross)

O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance.

Unto Thee, O Lord, will I cry, O my God.

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Galatians. (6:11-18)

Brethren, see how large a letter I have written to

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاتِكَ.

إِلَيْكَ يَا رَبُّ أَصْرُخُ الْهَي.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِّيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ غَلَاطِيَةَ.

you with my own hand. As many as desire to make a fair show in the flesh, they compel you to be circumcised, only that they may not be persecuted for the Cross of Christ. For not even those who are circumcised do themselves keep the Law; but they desire to have you circumcised, that they may boast in your flesh. But God forbid that I should boast, except in the Cross of our Lord Jesus Christ, through Whom the world is crucified to me, and I to the world. For in Christ Jesus, neither circumcision counts for anything, nor uncircumcision, but a new creation. And as many as walk according to this rule, peace be upon them, and mercy, and upon the Israel of God. Henceforth, let no one trouble me; for I bear in my body the brand-marks of the Lord Jesus. The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brethren. Amen.

يا إِخْوَةَ، انظُرُوا ما أَعْظَمَ الكِتَابَاتِ التي كَتَبْتُهَا إِلَيْكُمْ بِيَدِي. إِنَّ كُلَّ الَّذِينَ يُرِيدُونَ أَنْ يُرْضُوا بِحَسَبِ الجَسَدِ يُلْزِمُونَكُمْ أَنْ تَخْتَنُوا، وَإِنَّمَا ذَلِكَ لِئَلَّا يُضْطَهَدُوا مِنْ أَجْلِ صَليبِ المَسِيحِ. لِأَنَّ الَّذِينَ يَخْتَنُونَ هُمْ أَنْفُسُهُمْ لا يَحْفَظُونَ الناموسَ بَلْ إِنَّمَا يُرِيدُونَ أَنْ تَخْتَنُوا لِيَتَخَرُوا بِأَجْسَادِكُمْ. أَمَّا أَنَا، فَحَاشَى لِي أَنْ أَفْتَخَرَ إِلَّا بِصَليبِ رَبَّنَا يَسوعَ المَسِيحِ، الذي بِهِ صُلبَ العالَمُ لِي وَأنا صُلبْتُ لِلعالَمِ. لِأَنَّهُ في المَسِيحِ يَسوعَ لَيْسَ الخِتَانُ بِشَيْءٍ وَلَا القَلْفُ بَلِ الخَلِيقَةُ الجَدِيدَةُ. وَكُلُّ الَّذِينَ يَسْلُكُونَ بِحَسَبِ هذا القانونِ، فَعَلَيْهِمْ سَلامٌ وَرَحْمَةٌ وَعَلَى إِسْرَائِيلِ اللهُ. فَلَا يَجْلِبُ عَلَيَّ أَحَدٌ أَتَعَاباً فيما بَعْدُ، فَإِنِّي حَامِلٌ في جَسَدِي سِمَاتِ الرَّبِّ يَسوعَ. نِعْمَةُ رَبَّنَا يَسوعَ المَسِيحِ مَعَ رُوحِكُمْ أَيُّهَا الإِخْوَةُ. آمين.

THE GOSPEL (For the Sunday before the Elevation of the Holy Cross)

The Reading from the Holy Gospel according to St. John. (3:13-17)

The Lord said, "No one has ascended into heaven but He who descended from heaven, the Son of man. And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, so must the Son of man be lifted up, that whoever believes in Him should not perish but have eternal life. For God so loved the world that He gave His only Son, that whoever believes in Him should not perish but have eternal life. For God sent His Son into the world, not to condemn the world, but that the world might be saved through Him."

فَصَلِّ شَرِيفاً مِنْ بَشَارَةِ القَدِيسِ يوحنا الإنجيليِّ البَشِيرِ والتَلْمِيزِ الطاهرِ.

قالَ الرَّبُّ: لَمْ يَصْعَدْ أَحَدٌ إِلَى السَّمَاءِ إِلَّا الذي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، ابْنُ البَشَرِ الذي هُوَ في السَّمَاءِ. وكما رَفَعَ موسى الحَيَّةَ في البَرِّيَّةِ، هَكَذا يَنْبَغِي أَنْ يُرْفَعَ ابْنُ البَشَرِ. لِكَيْ لا يَهْلِكَ كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ، بَلْ تَكُونَ لَهُ الحَيَاةُ الأَبَدِيَّةُ. لِأَنَّهُ هَكَذا أَحَبَّ اللهُ العالَمَ حَتَّى بَدَّلَ ابْنَهُ الوَحِيدَ لِكَيْ لا يَهْلِكَ كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ بَلْ تَكُونَ لَهُ الحَيَاةُ الأَبَدِيَّةُ. فَإِنَّهُ لَمْ يُرْسِلِ اللهُ ابْنَهُ الوَحِيدَ إِلَى العالَمِ لِيَدِينِ العالَمَ، بَلْ لِيُخَلِّصَ بِهِ العالَمَ.

- The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.

THE DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, Christ

الكاهن: أَيُّهَا المَسِيحُ إِلَهُنا الحَقِيقِي، يا مَنْ قامَ مِنْ

<p>our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother—whose Nativity we now celebrate—by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; <i>of Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of our Venerable Mother Theodora of Alexandria; and Righteous Euphrosynos the Cook, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>بَيْنَ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ - التي نقيم تذكّار ميلادها اليوم - وبقدرة الصليب الكريم المحيي؛ وبطلبات القوات السماوية المكرمة العادمة الأجساد؛ والنبي الكريم السابق المجيد يوحنا المعمدان؛ والقديسين المشرفين الرسل الجديرين بكل مديح؛ وأبينا الجليل في القديسين يوحنا الذهبي الفم رئيس أساقفة القسطنطينية، كاتب هذه الخدمة الشريفة؛ والقديسين المجيدين الشهداء المتألقين بالظفر؛ وآبائنا الأبرار المتوسّحين بالله؛ والقديس (فلان) شفيع وحامي هذه الرعية المقدسة، والقديسين الصديقين يواكيم وحنة جدّي المسيح الإله، والبارّة أمنا ثاودورة الإسكندرية وأفروسيوس الطباخ، اللذين نقيم تذكّارهما اليوم، وجميع قديسيك، ارحمنا وخلصنا بما أنك صالح ومحب للبشر.</p>
<p>Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, The Triodion-Holy Week</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	
<p>The Antiochian Archdiocese of North America is thankful to the Brotherhood of the Dormition of the Theotokos Monastery of Hamatoura, Lebanon and Fr. Nicholas Malek of the Archdiocese of Tripoli, El-Koura, and Dependencies in Lebanon for portions of the hymns of the Nativity of the Theotokos in Arabic for this service.</p>	

ANNIVERSARY OR OUR DEPARTED FOR THIS SUNDAY

<u>DAY</u>	<u>NAME OF THE DEPARTED</u>	<u>ANNIVERSARY</u>
5	Alice Hazzi	40
5	Hanne Bahou	32
5	Libby Thomas	22
5	Nicolas Haj-Obeid	12
6	Louis Assad Salhany	33
6	Elias Hinn	22
6	Moses Aziz	63
7	Philippe Nasrallah	7
7	Edna Mary Aboud	34
7	Samih Kawar	29
7	Robert Bosada	17
8	Karl Ernest Chamandy	59
9	Michael Ayoub	61
10	Christopher El-Hasbani	27
10	George Salib	21

- **Please**, pray for the health of the following parishioners: Ellen, Robert, Alex, Sam, Elias, Nassar, George, Nina, Sonia, George, Beshara, Irene, Nadia, Mona, Christine, Toni, George, Helena and Rami.
- **One-year Memorial service** for my late brother **Harold Hinn** offered by his sister **Emily Kalisse** and her family.

ETERNAL LIGHT

- **Sep 18:** in loving memory of Ernest Younes from his family.

MAINTAINING SILENCE DURING THE SERVICE

- The congregation is expected to actively participate in worship. However, God's house is a place for reverence and worship, not loud and idle conversations (between each other or on cell phones). Please, turn off cell phones and any other devices when you are attending the Liturgy. If you have a situation that requires you to speak to other parishioners, please do that quietly outside the church or downstairs in the basement.

HOMESCHOOLING GROUP

- St. Innocent Orthodox Christian Homeschool group (OCH) will hold bi-weekly meetings starting Thursday Sept. 15th from 10:30 am to 3:00 pm. If you are homeschooling your children and would like to join us, please email ochstgeorge@gmail.com for more information.

LADIES

- The ladies of St. George will be holding an election meeting on September 11, 2022 at 1:00pm after liturgy to elect a new committee consisting of President, Vice President, Treasurer and Secretary.
- Ladies that wish to be nominated are asked to please submit their names to Fr. George Mokbel at abouna@stgeorgeto.org

CHURCH OFFICE

- Anyone wishing to church a child, removal of crowns, have a memorial service, or would like Fr. George to give communion or visit their loved sick ones, should contact the church office ahead of time (905) 731-7210. In case of emergency, call Fr. Georges Mokbel (416) 725-2888.

FIRE ROUTE, HANDICAPPED PARKING, AND PARKING LINES

- Please make sure not to park on the side of the church or in front of the Fire hydrant, for this is a fire route. Also ensure not to park in the spots designated for handicapped parking. Anyone who parks and does not show a handicap permit on the window will be tagged.

TEEN SOYO

- **SOYO = Society of Orthodox Youth Organizations** We are a dynamic group of Orthodox Christians that provides teens the opportunity to grow spiritually with fellow SOYO members within the community.
We focus on Spiritual, Fundraising, and Bonding Activities for ages 13-18

Are you between the ages of 13-18?

Do you want to get involved?

Do you want to see behind the scene photos?

Do you have any questions?

Join our WhatsApp group for direct communication for all our events.

Contact your Youth Advisors!

Angela Ghazal: (416) 720-0308 Or Fady Freiga: (647) 892-6136

You can also find us on...

Facebook @ St. George Toronto Teen SOYO

Instagram @ toronto.soyo

Email @ toronto.soyo@gmail.com

- **Kindly Submit your Contribution through the Following Methods: Connect to the Church Website www.stgeorgeto.org Click on *Donate***
 - **“e-transfer” info@stgeorgeantiochianchurch.org Account Name: St. George Church**
 - **PayPal, or send your Cheque by Mail to: St. George Antiochian Church, 9116 Bayview Ave, Richmond Hill ON, L4B 3M9**
- Good will come to those who are generous and lend freely, who conduct their affairs with justice.**
(Psalm 112:5)



Union Orthodoxe d'Antioche du Canada
Antiochian Orthodox Union of Canada

His Grace Bishop Alexander
Bishop of Ottawa, Eastern Canada, and Upstate New York
10820 Rue Laverdure
Montreal, QC, H3L 2L9

Montreal August 11, 2022

Dear Sayyedna,

The Antiochian Orthodox Union of Canada must disburse part of the donations received as scholarship for needy students to keep the status of a charitable organization and be able to continue helping.

We ask you kindly to inform our parishes in Canada to publicize this information among their students' members.

To benefit from a scholarship, the student must:

- Be enrolled full time in a Canadian University or a Canadian High School (CEGEP) and has good marks (minimum B average)
- Be a Canadian citizen or a permanent resident
- A letter from the parish priest that the student is member of an Antiochian Orthodox parish
- A copy of the completed application (PDF to be downloaded from our website): <https://antiochianorthodoxunion.ca> to be sent with the following documents:
 - Copy of the Social Insurance Number card
 - Copy of a proof of admission to a full-time university program with list of courses to be taken
 - Copy of the academic results during the previous year.
 - Copy of the amount due to the University with the student code and address where the payment must be sent as the Union will directly pay the University
 - Copy of the parents latest Revenue Canada assessment
 - The completed documents should be e-mailed to the address: unionorthodoxe@gmail.com

Respectfully, very truly yours,

Antiochian Orthodox Union of Canada

Nadim Korban MD, President

Services at St. George Antiochian Orthodox Church – Toronto.

Month: September 2022

Date	Time	Service
Saturday September 10	4:00 p.m.	Confessions
	5:00 p.m.	Great Vespers
Sunday September 11	9:00 a.m.	Orthros
	10:30 a.m.	Divine Liturgy – Sunday before Holy Cross
Tuesday September 13	6:00 p.m.	Orthros
	7:00 p.m.	Divine Liturgy – Elevation of the Venerable & Life-Giving Cross
Friday September 16	6:30 p.m.	Great Vespers with Artoklasia – St. Sophia & her 3 daughters: Faith, Hope, and Love
Saturday September 17	4:00 p.m.	Confessions
	5:00 p.m.	Great Vespers
Sunday September 18	9:00 a.m.	Orthros
	10:30 a.m.	Divine Liturgy – Sunday after Holy Cross
Friday September 23	6:00 p.m.	Orthros
	7:00 p.m.	Divine Liturgy – Thecla the Protomartyr
Saturday September 24	4:00 p.m.	Confessions
	5:00 p.m.	Great Vespers
Sunday September 25	9:00 a.m.	Festal Orthros
	10:30 a.m.	Divine Liturgy – 1 st Sunday of Luke
Friday September 30	7:00 p.m.	Divine Liturgy – Romanos the Melodist